



## Les nouvelles dramaturgies finlandaises

Mardi 10  
et  
Mercredi 11  
décembre 2013  
à 19h

Soirées organisées par l'association Ecritures du Monde, qui fait circuler dans le monde les écritures internationales, en partenariat avec Théâtre Ouvert et l'Université Paris IV-Sorbonne et avec le soutien de l'Institut finlandais.

Théâtre Ouvert a déjà collaboré à plusieurs reprises avec Ecritures du Monde, en décembre 2011 pour les Nouvelles dramaturgies tchèques et en décembre 2012 pour les Nouvelles dramaturgies suédoises.

### *Le Théâtre Finlandais*

*Le théâtre a une très grande importance dans le paysage culturel finlandais. Dès les premiers auteurs qui, au XIXe siècle, s'exprimèrent en finnois - acte politiquement signifiant à l'époque -, le théâtre a été le lieu d'une parole publique, d'une parole engagée et, aussi, d'une parole populaire au sens le plus noble du terme. Le public finlandais est très en demande de nouvelles dramaturgies et les auteurs le lui rendent bien : tous les ans plus d'une centaine de pièces inédites d'auteurs finlandais voient le jour sur les plateaux. Il n'est d'ailleurs pas rare que les théâtres embauchent, parmi leur équipe artistique permanente, des dramaturges.*

*Le finnois est une langue qui n'est écrite que depuis six ou sept générations. Peut-être est-ce pour cela que sa richesse et sa fraîcheur restent très liées à la langue parlée, aux rythmes et aux sonorités de l'oral. Aussi, le théâtre est-il une forme particulièrement propice pour rendre toutes ces couleurs et, souvent, la langue des auteurs de théâtre est un festival d'inventions, de poésie et d'expressions nouvelles. Cette oralité rend parfois la traduction difficile : si l'utilisation de la langue standard française s'avère plutôt neutre, l'utilisation de la langue standard finlandaise kirjakieli, en revanche, produit à haute voix un effet de distanciation presque brechtien, terrain de jeux délicieux pour les auteurs de théâtre, tout comme le sont les divers dialectes pour ancrer des réalités ou, au contraire, pour les déconstruire.*

*Plus qu'un genre littéraire, le théâtre, pour un grand nombre d'auteurs, est davantage un art éphémère, un art parlé, joué et vécu. Il en va de même pour le public : on va facilement au théâtre, lors de sorties entre amis ou en famille, sans façon. Rares sont les pièces qui s'éditent, rares seraient d'ailleurs les lecteurs qui s'y intéresseraient. Le théâtre est l'aventure d'un soir ; lorsque les lumières s'éteignent et que les applaudissements finissent par se tarir, il n'y a que dans l'imaginaire du spectateur que la pièce poursuit son chemin.*

**Tiina Kaartama**, metteuse en scène

INSTITUT  
FINLANDAIS



entrées libres  
sur réservation  
au 01 42 55 55 50

Ecritures du Monde bénéficie, pour cette manifestation, du soutien de l'Institut finlandais, Agency North, du Ministère de la Culture et de la Communication et de la Direction des affaires Culturelles de la Ville de Paris.

---

# *Conte de pute (Huorasatu)*, de **Laura Gustafsson**

Traduction par **Tiina Kaartama**

avec la précieuse relecture de **Mally Henry** et le soutien de la **Fondation Koné**

Mise en voix **Edouard Signolet**

---

**Mardi 10 décembre à 19h**

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>Emmanuelle Brunschwig</b> | Afrodite, Mère de l'homme                                      |
| <b>Kate Combault</b>         | Debbie Harry, Kalla, la peur, la frayeur                       |
| <b>Amandine Dewasme</b>      | Mia  |
| <b>Mélie Fraisse</b>         | Musique  |
| <b>Nicolas Gaudart</b>       | Le marchand, le gynécologue, l'aide ménager, le père des cieux |
| <b>Céline Groussard</b>      | Milla  |
| <b>Guillaume Riant</b>       | Un garçon, Hephaistos, un client, un homme                     |
| <b>Elsa Tauveron</b>         | L'employeuse de Kalla, Isis                                    |

*Il était une fois un pays dans les contrées froides où l'amour n'avait aucune valeur. Là-bas, on ne savait rien vénérer si ce n'est les étiquettes de prix. Afrodite part dans ce pays en missionnaire. Elle arrive chez Milla, une jeune fille belle mais pauvre...*

Ted Bundy avait un physique de jeune premier, et savait en jouer. Cet homme a tué, violé, et commis des actes nécrophiles sur une trentaine de jeunes filles. Inutile de s'attarder en détails sordides, il utilisait son physique avantageux pour aborder ses victimes et n'était pas étouffé par l'ironie : il leur demandait de l'aide, feignant une blessure sous un plâtre. Les jeunes filles, candides, le prenaient en pitié, et acceptaient de le suivre. Elles étaient toutes jeunes, jolies, étudiantes, et portaient les cheveux longs.

Lorsqu'il est inculpé de son premier meurtre,

Bundy déclare vouloir assurer sa défense seul car il trouve son avocat idiot. On lui laisse alors l'accès à la bibliothèque pour préparer son procès : il s'enfuit. Pendant sa cavale, il tue 3 jeunes filles et en blesse sérieusement deux autres. Debbie Harry, la chanteuse du groupe mythique Blondie, a affirmé avoir échappé à Ted Bundy alors qu'elle était encore toute jeune fille.

Theodore Bundy fut exécuté sur la chaise électrique en 89. Il était, selon ses propres mots, "the most cold-hearted son-of-a-bitch you'll ever meet".

**Laura GUSTAFSSON** - Née en 1983, est auteure dramatique et romancière, elle a obtenu un master d'arts du spectacle à l'Ecole supérieure d'art dramatique d'Helsinki en 2012.

Son premier roman *Conte de pute*, publié en 2011, a été lauréat du prestigieux prix Finlandia. Le roman fait suite à une pièce de théâtre éponyme. Laura Gustafsson a écrit trois autres pièces de théâtre : *Femme de cheval*, *Anomalie* et *Superhéroïne*.

**Edouard SIGNOLET** - Né en 1980, a suivi une formation de comédien au conservatoire de Poitiers, puis a obtenu un Master II de mise en scène et dramaturgie à l'Université Paris-X-Nanterre en suivant, notamment, le Séminaire d'Initiation aux écritures contemporaines animé par Théâtre Ouvert.

Il est metteur en scène de théâtre et d'opéra. Il a été assistant de Michel Didym, Frédéric Fisbach, Laurent Fréchuret.

Ces dernières années, Edouard Signolet a créé à Théâtre Ouvert trois pièces de Sofia Fredén : *Main dans la main* en 2008 (Prix du Jury et le prix France Culture pour les Paris Ouvert(s) 2005 - Théâtre Ouvert), *Le Vélo* et *Pourrie, une vie de princesse*, en 2010. *Le Vélo*, a été repris en 2013 au CDN de Sartrouville. Il a mis en voix, à Théâtre Ouvert, *Buffles* de Pau Miró, durant la soirée consacrée aux « Nouvelles dramaturgies catalanes », le 25 mai 2013.

Il mettra en scène *Nous qui sommes cent*, de Jonas Hassen Khemiri en janvier 2014, pièce qu'il avait mise en voix, toujours à Théâtre Ouvert, avec *Ecritures du monde*, en décembre 2012.

En novembre-décembre 2013, il présente au Studio-théâtre de la Comédie Française *La Princesse au petit pois*, d'après Hans Christian Andersen.

Edouard Signolet et sa Compagnie, Le Cabinet Vétérinaire, sont en résidence à Théâtre Ouvert de septembre 2013 à juin 2014.

---

***Fille de (Perheenjäsen)*, de Milja Sarkola**

Traduction d'**Alexandre André**

Mise en voix **Sarah Oppenheim**

---

**Mercredi 11 décembre à 19h**

**Marie Dompnier** La fille

**Stéphanie Pasquet** La femme

**Elise Roth** L'enfant, et le journaliste, la mère de l'amie,  
La puéricultrice

**Hedi Tillet de Clermont-Tonnerre** Le père

***Une famille décomposée vue par le prisme de sa fille, devenue femme et mère.***

***Elle affronte les questions de filiation face à son père.***

***Passé et présent se mêlent pour comprendre sa réalité.***

**Milja SARKOLA**

Née en 1975, elle est metteuse en scène et dramaturge. Ses œuvres explorent des sujets tels que le narcissisme, la paternité, la sexualité et la frontière entre le public et le privé. Diplômée de l'Académie de Théâtre finlandais en 2006, elle a travaillé pour un certain nombre de théâtres professionnels. Son premier spectacle, *Perheenjäsen, Fille de*, a été créé au Théâtre Takomo en 2011.

Dans ses œuvres, Milja Sarkola s'attache à transcrire ce qui se joue dans l'intimité des êtres, comme elle tente de les saisir de loin.

Elle a mis en scène des spectacles de danse, pour Zodiak - Center for New Dance.

Elle a été directrice artistique du Théâtre Takomo de Helsinki.

Sa pièce, *Fille de*, a remporté en 2012 le prix Thalia qui couronne la meilleure création de l'année.

**Sarah OPPENHEIM**

Née en 1983, elle a été formée à l'École Normale Supérieure en Études Théâtrales et en Sinologie et au Master de mise en scène et dramaturgie de l'Université Paris X-Nanterre en suivant, notamment, le Séminaire d'Initiation aux écritures contemporaines animé par Théâtre Ouvert.

Lauréate de la bourse de la Villa Médicis Hors les Murs en 2008, elle crée à Pékin en 2009-2010, au festival Croisements, *L'Exécution du juge infernal*, avec une troupe de marionnettistes d'ombres et d'acteurs d'opéra de Pékin. La pièce a été présentée à la MC93 de Bobigny, où elle a créé, en avril 2013, *Le Paysan de Paris*, d'après Louis Aragon.

## prochains rendez-vous

### Spectacle

***Nous qui sommes cent***  
de **Jonas Hassen Khemiri**  
traduction **Marianne Ségol**  
(éditions Théâtrales)

Mise en scène  
**Edouard Signolet**

avec **Emmanuelle Brunshawig, Céline Groussard, Elsa Tauveron** et  
l'accordéoniste **Pierre Cussac**

*Trois femmes mettent en scène l'histoire de leur vie avec humour et piquant*

**20 janvier - 14 février 2014**

mardi à 19h, mercredi au samedi à 20h,  
matinée le samedi à 16h  
représentation exceptionnelle le lundi 20  
janvier à 20h  
et relâche exceptionnelle le 31 janvier

### Carte Blanche

à

**Stanislas Nordey**

**Lundi 3 février 2014 à 19h**

*Dans un cycle de trois rendez-vous, Carte blanche est donnée à Stanislas Nordey pour partager avec le public ses dernières lectures. Il lit des textes contemporains de son choix.*

**Entrée libre sur réservation**

Réservations / Renseignements  
01 42 55 55 50  
resa@theatreouvert.com

**Restez informés !**  
Inscrivez-vous à la Newsletter sur notre  
site internet

**www.theatre-ouvert.net**



CENTRE NATIONAL DES DRAMATURGIES CONTEMPORAINES  
Subventionné par le ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris et, pour l'EPAT, la Région Ile-de-France

**Jardin d'Hiver - 4 bis cité Véron 75018 Paris**

**tél : 01 42 55 74 40**

accueil@theatreouvert.com

Métros : Blanche, Place de Clichy

Bus : 30, 54, 74 (arrêt Blanche), 68, 80, 81, 95 (arrêt Place de Clichy)

Vélib' : 55 et 132 bd de Clichy (18043/18044), 50 bis, rue de Douai (9038), 25 rue Véron (18114)